

Leonhard Widmer,  
Salmo svizzero

*tradukita de Cmillo Valsangiacomo*

Quando bionda aurora il mat-  
tin c'indora  
l'alma mia t'adora re del ciel!  
Quando l'alpe già rosseggia  
a pregare allor t'atteggia;  
in favor del patrio suol,  
cittadino Dio lo vuol.

Se di stelle è un giubilo la ce-  
leste sfera  
Te ritrovo a sera o Signor!  
Nella notte silenziosa  
l'alma mia in Te riposa:  
libertà, concordia, amor,  
all'Elvezia serba ognor.

Se di nubi un velo m'asconde  
il tuo cielo  
pel tuo raggio anelo Dio  
d'amore!  
Fuga o sole quei vapori  
e mi rendi i tuoi favori:  
di mia patria deh! Pietà  
brilla, sol di verità

...

Leonhard Widmer,  
Cantique suisse

*tradukita de Charles Chatelana*

Sur nos monts, quand le soleil  
Annonce un brillant réveil,  
Et prédit d'un plus beau jour  
le retour,  
Les beautés de la patrie  
Parlent à l'âme attendrie;  
Au ciel montent plus joyeux  
Les accents d'un coeur pieux,  
Les accents émus d'un coeur  
pieux.

Lorsqu'un doux rayon du soir  
Joue encore dans le bois noir,  
Le cœur se sent plus heureux  
près de Dieu.  
Loin des vains bruits de la  
plaine,  
L'âme en paix est plus serein-  
e,  
Au ciel montent plus joyeux  
Les accents d'un cœur pieux,  
Les accents émus d'un cœur  
pieux.

Lorsque dans la sombre nuit  
La foudre éclate avec bruit,  
Notre cœur pressent encore le  
Dieu fort ;  
Dans l'orage et la détresse  
Il est notre forteresse;  
Offrons-lui des cœurs pieux :  
Dieu nous bénira des cieus,  
Dieu nous bénira du haut des  
cieus.

...

Leonhard Widmer,  
Psalm svizzer

*tradukita de Flurin Camathias*

*Rumanêa traduko*

En l'aurora la damaun ta salida  
il carstgaun,  
spiert etern dominatur, Tutpus-  
sent!  
Cur ch'ils munts straglischan su-  
ra,  
ura liber Svizzer, ura.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en  
tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il  
bab etern.

Er la saira en splendor da las stai-  
las en l'azur  
tai chattain nus, creatur, Tutpus-  
sent!  
Cur ch'il firmament sclerescha  
en noss cors fidanza crescha.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en  
tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il  
bab etern.

Ti a nus es er preschent en il stgir  
dal firmament,  
ti inperscrutabel spiert, Tutpus-  
sent!  
Tschiel e terra t'obedeschan  
vents e nivels secundeschan.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en  
tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il  
bab etern.

...

Quando rugge e strepita impetuoso il nembo  
 m'è ostel tuo grembo o Signor!  
 In te fido Onnipossente  
 deh, proteggi nostra gente;  
 Libertà, concordia, amor,  
 all'Elvezia serba ognor.

Des grands monts vient le secours ;  
 Suisse, espère en Dieu toujours !  
 Garde la foi des aïeux, Vis  
 comme eux !  
 Sur l'autel de la patrie  
 Mets tes biens, ton cœur, ta  
 vie !  
 C'est le trésor précieux  
 Que Dieu bénira des cieux,  
 Que Dieu bénira du haut des  
 cieux.

Cur la furia da l'orcan fa tremblar  
 il cor uman  
 alur das ti a nus vigur, Tutpus-  
 sent!  
 Ed en temporal sgarschaivel  
 stas ti franc a nus fidaivel.  
 Mia olma senta ferm,  
 Mia olma senta ferm Dieu en  
 tschiel,  
 Il bab etern, Dieu en tschiel, il  
 bab etern.

*Traduko de la Germana poemo  
 "Schweizerpsalm" de LEONHARD  
 WIDMER (Leonhardo Vidmero,  
 \*1809 - †1867) en itala de CMIL-  
 LO VALSANGIACOMO (\*1898 -  
 †1979).*

*Traduko de la Germana poemo  
 "Schweizerpsalm" de LEON-  
 HARD WIDMER (Leonhardo  
 Vidmero, \*1809 - †1867)  
 en la Francan de CHARLES  
 CHATELANAT (\*1833 - †1907).*

*Traduko de la Germana poemo  
 "Schweizerpsalm" de LEONHARD  
 WIDMER (Leonhardo Vidmero,  
 \*1809 - †1867) en rumança de  
 FLURIN CAMATHIAS (\*1871-03-  
 06 - †1946-02-03).*

*Arg-257-1598 (2013-01-30  
 14:20:25)*

*Arg-257-1597 (2013-01-30  
 13:09:32)*

*Arg-257-1599 (2013-01-30 14:43:08)*

*Vidu ankaŭ: [http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo\\_Svizzero](http://it.wikipedia.org/wiki/Salmo_Svizzero).*

*Vidu ankau: [http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique\\_suisse](http://fr.wikisource.org/wiki/Cantique_suisse).*

*Vidu ankaŭ: [http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm\\_svizzer](http://rm.wikipedia.org/wiki/Psalm_svizzer).*